

Некоторые возможности применения русских паремий на занятиях по РКИ в Словакии

Some Opportunities of Applying Russian Paremmises at Russian Foreign Teaching in Slovakia

Ján Gallo

Абстракт:

Статья посвящена теме применения русских паремиологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях словацкой школы. В вводной части статьи речь идёт о проблеме использования паремий при изучении иностранного языка и в повседневной жизни. Далее отмечается важность введения русских паремий в содержание преподавания русского языка как иностранного для словацких учащихся. Отмечается также нехватка интереса к данной проблематике в процессе обучения и в плане научных работ. В отдельных трёх основных частях статьи освещается проблематика некоторых возможностей применения русских паремий на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях языка с приведением наглядных примеров, подтверждающих авторские положения. В заключение автор подводит итог сказанному. Статья предназначена для специалистов по методике преподавания русского языка как иностранного.

Abstract:

The article is devoted to the issue of using Russian paremiological units in teaching of Russian as a foreign language at Slovak schools. In the introduction it is discussed the using of paremias at the foreign language studying as well as in everyday life. Further, the importance of introducing Russian paremias into the content of teaching Russian as a foreign language for Slovak students is noted. There is also presented a lack of interest in this issue during the teaching process and in scientific works. In three separate parts of the article the problems of some possibilities of using Russian paremias at the phonetic, lexical and grammatical levels of the language are highlighted with illustrative examples confirming the author's position. In conclusion the author summarizes the investigated problems. The article is intended for specialists in the methodology of teaching Russian as a foreign language.

Ключевые слова:

грамматический уровень языка, грамматическая категория, лексический уровень языка, обучение, паремия, поговорка, пословица, русский язык как иностранный, урок русского языка, учащийся, фонетический уровень языка

Key Words:

grammatical level of the language, grammatical category, lexical level of the language, learning, paremia, phonetic level of the language, proverb, pupil, Russian as a foreign language, Russian lesson, saying, student

Введение

В связи с темой нашей статьи вначале уместно задуматься над вопросами, вступает ли словацкий учащийся в непосредственный контакт с паремиями при изучении иностранного языка и пользуется ли он впоследствии паремиями в общении. Речь идёт, собственно, о функционально сложных единицах, где необходимо знать их точное значение и уметь использовать их в подходящей ситуации, чтобы избежать

коммуникативного шума. Использование паремий в повседневной жизни намного шире, и наблюдение за применением паремиологических образований в речи ученика или студента даёт учителю и преподавателю представление о его активном словарном запасе, а также о его кругозоре и внешкольном обучении. Для учителя и преподавателя это имеет большую ценность.

В словацких школах учителя и преподаватели занимаются паремиологией и её единицами главным образом в связи с фразеологическими темами. В основном речь идёт только о том, чтобы узнать некоторые пословицы, поговорки и иногда народные приметы. Отдельно применением паремий на занятиях по РКИ в Словакии редко кто занимается. Даже словацкие авторы научных статей по методике РКИ не обсуждают данную проблематику. Авторы обычно в своих работах рассматривают только процесс введения и практического усваивания русских фразеологизмов, см., напр., работы И. Дулебовой, А. Калечиц и М. Янковичовой (Dulebová 2019, Kalečic 2018, Jankovičová 2007).

По нашему мнению, важность введения русских паремий в содержание преподавания русского языка как иностранного для словацких учащихся определяется не только их способностью отражать русский национальный менталитет, но также и их функцией языковой единицы. При введении паремий в качестве дидактического материала важен, на наш взгляд, их выбор, чтобы они были функциональными, например, в приобретении нового словарного запаса.

В предлагаемой нами статье хотим представить некоторые возможности практического применения русских паремий в процессе обучения русскому языку как иностранному для словацких учащихся на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях русского языка. Затрагиваемая в статье проблематика является первым авторским опытом хотя бы частично (объём статьи также не позволяет более подробно рассмотреть данную проблематику) показать богатство возможностей применения паремий в лингводидактическом аспекте.

1 Возможности применения русских паремий на фонетическом уровне языка

По нашему мнению, пословицы и поговорки можно соответственно использовать при введении нового фонетического явления, при отработке упражнений, направленных на закрепление нового фонетического материала, а также для его повторения. На начальном этапе можно использовать паремии в рамках восприятия звуков. Словацким учащимся трудно выучить произношение русских гласных и согласных звуков, которых нет в словацком языке. Это, например, *ы* или *иц*, а также *те*, *у* которых произношение несколько отличается по сравнению с родным языком, например *ч*, *ц*, *ш*, *ж*. Поэтому при обучении русскому языку учитель или преподаватель должен искать и использовать такие приёмы, которые приведут к достижению качественных знаний.

Паремии также помогают при отработке произношения и других согласных звуков. Вместо отдельных слов и фраз, содержащих данный звук, мы можем применять специально подобранные пословицы и поговорки. В течение двух, трёх уроков, на которых паремии повторяются, происходит коррекция произношения. Необходимо выбирать паремии в зависимости от того, какой звук хотим на уроке (уроках) закреплять. В следующей части приведём конкретные примеры паремий, которые могли бы помочь при тренировке произношения согласных *ч* и *иц*. Они в русском языке всегда произносятся мягко, но мягче, чем в словацком языке: *Чем богаты – тем и рады* (Šerpková, Martynenko, Stepanjan 2018, 97); *Чей черёд, тот и берёт* (Dorotjaková, 1998, 662); *Чему быть, того не миновать* (там же, 662); *Лучше поздно, чем никогда* (там же, 638); *Под лежащий камень и вода не течёт* (там же, 649); *Лес рубят – щепки летят* (там же, 637); *Утопающий и за соломинку хватается* (там же, 660); *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда* (там же, 621); *Ищи ветра в поле* (там же, 632); *Нет друга – ищи, а нашёл – береги* (Šerpková, Martynenko, Stepanjan 2018, 96).

На уроках РКИ в Словакии часто учителя и преподаватели используют в рамках фонетических разминок скороговорки или чистоговорки.

Речь идёт, однако, о тех словосочетаниях, фразах и конструкциях, которые трудно запоминаются и часто даже не имеют более особого значения. В разговорной практике их нереально применять. Пословицы и поговорки, которые бы надлежащим образом были использованы, могли бы сыграть ту же дидактическую роль, причём, на наш взгляд, их можно легче запомнить и воспользоваться ими в общении, напр. *В здоровом теле – здоровый дух; Волков бояться – в лес не ходить; Учиться никогда не поздно; По одежке встречают, по уму провожают; Без труда не вытянуть и рыбку из пруда; Не в деньгах счастье; В чужой монастырь со своим уставом не ходят* (Šerpkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 95–8).

Паремии можно применять не только на начальном этапе обучения русскому языку, когда у учащихся развиваются навыки произношения, но также и на продвинутом этапе. На данном этапе использование паремий, по нашему мнению, не только способствует поддержанию и улучшению этих навыков, но также стимулирует речевое общение. В заключение данной части хочется добавить, что использование паремий в обучении на фонетическом уровне языка особенно уместно на мотивационном этапе урока.

2 Возможности применения русских паремий на лексическом уровне языка

Паремии играют важную роль также при овладении лексикой и изучении грамматических явлений.

В целях расширения словарного запаса, те паремии, которые имеют ясный, а не метафорический смысл, могут быть использованы в качестве языковой загадки как стимул угадать новое слово из учебного текста. На наш взгляд, паремии можно также включить перед началом работы с текстом (предтекстовое упражнение, напр. в рамках темы «Дом» → Прочитайте поговорку и объясните, как вы понимаете её значение: *Мой дом – моя крепость*) или после прочтения текста

(послетекстовое упражнение, напр. в рамках темы «Семья» → Опираясь на содержание текста, попытайтесь угадать смысл следующей поговорки: *В семье и каша гуще*), при поиске синонимичных выражений или вариантов, при поиске адекватного перевода или эквивалента на родном языке.

В условиях словацкой школы отсутствует эффективное использование потенциала паремий в качестве дидактического материала и более интенсивная работа с ними. В учебниках русского языка в Словакии встречаются только задания типа: *Prečítajte a naučte sa príslovia* (Прочитайте и выучите пословицы); *Naučte sa príslovia. Porozmýšľajte, ako by ste to povedali po slovensky* (Выучите пословицы. Подумайте, как бы вы это сказали по-словацки); *Zapamätajte si príslovia a porekadlá. Nájdite ich slovenské ekvivalenty* (Запомните пословицы и поговорки. Найдите их словацкие эквиваленты); *Prečítajte ruské príslovia a porekadlá* (Прочитайте русские пословицы и поговорки); *Súhlasíte s tvrdením, ktoré vyplýva z porekadla?* (Согласны ли вы с мнением, вытекающим из поговорки?); *Prečítajte príslovia a porekadlá. To, ktoré sa vám najviac páči, sa naučte naspmäť* (Прочитайте пословицы и поговорки. Ту, которая вам больше всего понравится, выучите наизусть) и др.

Мы вполне согласны с мнением Ф. Мико, который утверждает, что невозможно на уроках регулярно и детально обсуждать паремии (автор упоминает фразеологию), поэтому на лексическом уровне языка говорит о так называемых трёхминутках, причём их распределяет на две составляющие: представление единиц и интерпретацию. Соответственно, трёхминутка разделяется на три части: презентация (с возможными вариантами), интерпретация, презентация синонимов и антонимов. Из этого факта ясно, что согласно Ф. Мико «обучение паремиям должно быть ограничено очень коротким периодом времени, т. е. учитель или преподаватель должен действовать очень быстро и экономно» (Miko 1989, 47). Автор приходит к выводу, что «речь идёт, прежде всего, о том, чтобы предупредить учеников или студентов «просто так», «мимоходом» об (...) обороте, которой в определённых жизненных ситуациях оказывается очень удобным, чтобы

мы могли находчиво и остроумно выразить суть дела и своё мнение об этом» (там же, 47).

Паремии в обучении русскому языку словаков можно также использовать в упражнениях для развития коммуникативных навыков. Одну и ту же пословицу и поговорку можно интерпретировать с разных точек зрения, давая учащимся возможность выразить свои мысли, чувства, мнения. По этой причине паремиологические единицы на уроках иностранного языка развивают творческий потенциал учеников как в рамках подготовленной, так и неподготовленной устной речи.

Благодаря паремиям учащиеся также могут легче выучить некоторые части речи, например, имена числительные (количественные, порядковые, собирательные, кратные), которые имеют у словацких учащихся тенденцию быть проблематичными. И в этом случае опять можно использовать паремии, которые содержат данные числительные: **Один** в поле не воин; **Одна** ласточка не делает весны; **Два** медведя в одной берлоге не живут; Лучшие **один** раз увидеть, чем **сто** раз услышать; **Семь** раз примерь (отмерь), **один** раз отрежь (Dorotjaková, 1998, 620–64), (в этих случаях учащийся может усвоить количественные числительные); **Первый** блин всегда комом (там же, 648), (в этом случае учащийся может усвоить порядковое числительное); **Семеро** одного не ждут (там же, 654), (в этом случае учащийся может без проблем усвоить собирательные числительные) или комбинацию двух разных видов числительных: **Один** с сошкой, а **семеро** с ложкой (там же, 646).

В рамках русско-словацкого сопоставительного плана нельзя также не упомянуть о необходимости поиска возможного эквивалента, напр. в форме игры *rexeso*, или попробовать их перевод (в случае безэквивалентности), что развивает навыки перевода. Для учащихся, на наш взгляд, будет очень увлекательной попытка буквального перевода русской паремии на словацкий язык, где калькированная фраза будет действовать без вторичной семантики, т. е. станет бессмысленным сочетанием слов – см. также похожую рекомендацию

Г. Магаловой с попыткой перевода словацкой паремии на иностранный язык (Magalová 2016, 75).

Поскольку паремии можно рассматривать и в связи с их типичным стилистическим аспектом, можно распространить преподавание паремиологии на стилистическую, литературную и другую творческую деятельность. Для определённой темы сочинения можно, например, указать рекомендуемые паремии для их использования. Этот вид деятельности подходит для учащихся, которые уже хорошо владеют русским языком и способны составить стилистически связный текст. На уроках литературного характера можно наглядно изобразить паремии или работать с фрагментами текстов, искать эти паремиологические единицы и затем их интерпретировать (нам может помочь сам текст). Для младших школьников, владеющих русским языком на начальном этапе обучения, уместна интерпретация с помощью рисунка.

3 Возможности применения паремий на грамматическом уровне языка

В специальной литературе часто бытует мнение о том, что многочисленные повторения одних и тех же фраз в соответствующих ситуациях приводят к способности общаться без грамматических ошибок. На наш взгляд, паремии также способствуют автоматизации и закреплению обучаемых грамматических форм и синтаксических конструкций. По нашему мнению, нет таких грамматических категорий, которые было бы невозможно проиллюстрировать с помощью паремий. В следующей трактовке приводим несколько конкретных примеров паремий, которые можно было бы применять на уроках РКИ при обучении некоторых грамматических категорий в словацкой школе.

К сложным грамматическим категориям, которые трудно усвоить словацкому ученику, несомненно, принадлежат категории глагола. Категория наклонения и времени создаёт трудности при создании

предложений, поэтому целесообразно использовать повторение одних и тех же паремий в соответствующей ситуации и таким образом автоматизировать данное грамматическое явление, например, изъявительное наклонение: *Кто быстро **ест**, тот быстро **работает**; Кто не **работает**, тот и отдыха не **знает*** (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 95–8); сослагательное наклонение: *Чем **бы** дитя не **тешилось**, лишь **бы** не **плакало**; Чья **бы** корова **мычала**, а твоя **бы** **молчала*** (Dorotjaková 1998, 662–3); повелительное наклонение: ***Ешь** с голоду, **люби** смолоду; Хлеб-соль **ешь**, а правду **режь**; **Куй** железо, пока горячо; Век **живи**, век **учись***; прошедшее время: *Деньги **потерял** – ничего не **потерял**, время **потерял** – многое **потерял** – здоровье **потерял** – всё **потерял*** (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 95–8).

На наш взгляд, было бы также интересно поработать на уроках с паремиями для использования членов предложения в одинаковых падежах, например, именительный падеж: *Мой **дом** – моя **крепость*** (там же, 95); ***Время** – **деньги*** (там же, 98); *Каков **привет**, таков и **ответ*** (Dorotjaková 1998, 633); родительный падеж: *Нет **худа** без **добра*** (там же, 645); *Каков **у хлеба**, таков **у дела*** (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 97); дательный падеж: ***Делу** время – **потехе** час* (Dorotjaková 1998, 629); винительный падеж: *На всякий **роток** не **накинешь платок*** (там же, 640); предложный падеж: *Тяжело **в учении**, легко **в бою*** (там же, 659); ***В тесноте**, да не **в обиде***; творительный падеж: *Не с **богатством** **жить**, а с **человеком**; Дерево **держится корнями**, а человек **друзьями*** (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 95–8).

Одной из возможностей является также использование паремий при изучении повелительного наклонения, которое выполняет стимулирующую функцию и позволяет выразить просьбу, совет, желание, приказ, разрешение, запрет. В нашем случае данное грамматическое явление можно продемонстрировать в следующих паремиях: ***Меньше говори**, да **больше делай*** (Dorotjaková, 1998, 639); ***Делай** другим добро, **будешь** сам без беды* (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 96); ***Не рой** другому яму, сам в неё **попадёшь*** (там же, 96); ***Не учи** рыбу **плавать*** (Dorotjaková 1998, 645); ***Не верь** речам (ушам), а **верь** своим глазам* (там же, 643); ***Не имей** сто рублей, а **имей** сто друзей* (там же,

644); **Не спеши** языком, **спеши** (*торопись*) делом (там же, 645); **Готовь** сани летом, а телегу зимой (там же, 627); **Терпи**, казак, атаманом будешь (там же, 659).

В дополнение к использованию паремий в изучении глагольных категорий существуют также возможности применения пословиц и поговорок в качестве учебного материала, с помощью которого учащиеся усваивают, например, орфографическое правило обязательного написания в русском языке мягкого знака во втором лице ед. ч. глаголов: *Одной рукой узла не завяжешь*; *Тише едешь – дальше будешь*; *С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь*; *Что посеешь, то и пожнёшь*; *Не откладывая на завтра то, что можешь сделать сегодня* (Šepkova, Martynenko, Stepanjan 2018, 95-8); *Сердцу не прикажешь* (Dorotjaková 1998, 654); *Выше головы не прыгнешь* (там же, 626); *Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь* (там же, 664); *Слезами горю не поможешь* (там же, 655); *Шила в мешке не утаишь* (там же, 663); *На всех не угодишь* (там же, 640); *Много будешь знать, скоро состаришься* (там же, 639).

Паремии также могут способствовать автоматизации и закреплению обучаемых грамматических форм, напр. сравнительной степени наречий: *Тише едешь – дальше будешь* (Dorotjaková 1998, 659); *Чем дальше в лес, тем больше дров* (там же, 662); *Чем лучше живётся – тем звонче поётся*; *Больше дела, меньше слов*; *Чем больше науки, тем умнее руки*; *Говорить легче – делать труднее* (из Интернета).

В заключение данной части хочется отметить, что вряд ли возможно было бы обучать грамматическому строю исключительно на основе применения паремий, но их использование для иллюстрации грамматических явлений и их закрепление в речи целесообразно.

Выводы

Паремиология воспринимается как одна из самых специфических сфер каждого языка. В соответствии со степенью её усвоения оценивается

и общий уровень владения как родным, так и иностранным языком. Паремии охватывают большой человеческий опыт и, благодаря своей обобщённой природе, их можно использовать на всех этапах обучения.

Функциональные возможности паремий позволяют применять их на уроках русского языка как иностранного на всех основных уровнях языка. При обучении через паремии учащиеся невольно усваивают также фонетику, лексику, морфологию и синтаксис.

Хочется также отметить, что использование пословиц и поговорок помогает учащимся в игровой форме усвоить произношение отдельных звуков, поддерживает автоматизацию грамматических явлений, обогащает словарный запас, а также развивает творческую инициативу, память, речевую и коммуникативную компетенцию. Оказалось, что паремии интересны не только как средство общения, но и как дидактический материал.

По нашему мнению, приведённая в статье проблематика некоторых возможностей применения русских паремий на занятиях по РКИ в условиях словацкой школы заслужила бы более детальной разработки (с приведением надлежащего количества наглядных примеров) в самостоятельной монографии или методическом пособии.

Литература:

Alefirenko, Nikolaj Fedorovič, a Natal'ja Nikolajevna Semenenko.

2018. *Frazeologija i paremiologija: učebnoje posobije*. Moskva: Flinta.

Antoňáková, Darina. 2015. „Vyraženije krovnych i rodstvennych otnošenij v rusko-slovackoj kul'ture i ich otaženije v paremijach (na materiale russkich i slovackich paremij).“ In *Na kryl'jach slova: materialy meždunarodnoj zaočnoj naučnoj konferencii, posvjaščennoj jubileju doktora filologičeskich nauk, professora S. G. Šuležkovoj*, 124-31. Magnitogorsk: Magnitogorskij Dom pečati.

Breusova, Jelena, a Anton Repon'. 2019. *Metodika prepodavanija russkogo jazyka kak inostrannogo*. Banská Bystrica: Belianum.

- Čepkova, Tat'jana Pavlovna, Martynenko, Julija Borisovna, a Jelena Valer'jevna Stepanjan. 2018. *Russkije frazeologizmy. Uznajem i učim: učebnoje posobije*. Moskva: Flinta - Nauka.
- Čermák, František. 2019. *Lexical and Semantic Aspects of Proverbs*. Praha: Karolinum.
- Dorotjaková, Viktória a kol. 1998. *Rusko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- Dulebová, Irina. 2019. „Osobennosti processa vvedenija frazeologizmov v obučenije slovackich studentov russkomu jazyku.“ In *Russkij jazyk kak inostrannyj i metodika jeho prepodavanija: sbornik naučnych trudov*. Vyp. 30, 24–31. Sankt-Peterburg: Roprjal.
- Glovňa, Juraj. 2015. *Frazeológia*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre.
- Jankovičová, Milada. 2007. „Frazeodidaktika ruštiny a príprava budúch učiteľov.“ In *Rossica Olomucensia XLV. Ročenka katedry slavistiky na Filozofické fakultě Univerzity Palackého*, 61–5. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci.
- Kalečic, Jelena Ivanovna. 2018. „Slovacko-russkije frazeologizmy kak predmet izučenija na zanjatijach po russkomu jazyku kak inoslavjanskomu.“ In *Aktual'nyje problemy obučenija russkogo jazyka XIII*, ed. Simona Koryčánková, 112–21. Brno: Masarykova univerzita.
- Kalečic, Jelena Ivanovna. 2020. *Frazeologizmy „v dejstvii“: semantiko-pragmaticeskij aspekt*. Minsk: Kolorgrad.
- Magalová, Gabriela. 2016. *Frazeológia pre pedagogickú prax*. Trnava: Typi Universitatis Tyrnaviensis.
- Miko, František. 1989. *Frazeológia v škole*. Bratislava: SPN.
- Rozboudová, Lenka, a Jakub Konečný. 2018. *Moderní didaktika ruštiny jako dalšího cizího jazyka: jazykové prostředky = Sovremennaja didaktika russkogo jazyka kak vtorogo inostrannogo: jazykovyje sredstva*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.

Rozboudová, Lenka. 2020. *Sovremennaja didaktika russkogo jazyka kak vtorogo inostrannogo: rečevyje umenija*. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.

doc. PaedDr. Ján Gallo, PhD.
Katedra rusistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
Štefánikova 67
949 74 Nitra
Slovenská republika
jgallo@ukf.sk